que todos los instantes, y el instante vltimo (106) de mi vida, viva en mi este afecto o (107) este deseo que tengo de la devoción a (108) la Cosepcion (109) immaculada (110) de la Reyna (111) de Cielos (112) y tierra, y Madre de Dios Maria Santifsima, (113) pues cofiefso (113) con ingenuidad, que al considerar la gravedad, y muchedumbre de mis culpas, y la Ingratitud (114) con que he correspondido a (115) los beneficios recevidos (116) de la liberalifsima (117) mano de Dios, solo en la tal, cual devocion al misterio de la Consepcion (118) Purifsima (119) de Maria Santifsima (119) que he deseado y fio la esperansa (120) toda de mi Remedio: (121) O Santifsima, (122) amabillifsima (122) Purif ima (122) Señora olle (123) mis ruegos, atiende a (124) mis suplicas conosco (125) Señora Purifsima (126) que mis pecados desmerecen tus piedades, pero confiefso (126) que eres Madre de Pecadores, (127) y que por efso (128) los pecados mismos que me desaniman, me alientan, muestrate (129) pues ser Madre

---

(128) Véase la nota 2 y las demás que allí se mencionan.
(129) ,, ,, ,, 3 .
[130] ,, ,, ,, 12 bis
(131) Véanse las notas 2 y 116 .
[132] Véase la nota 12 bis.
(133) ,, ,, ,, 116
(134) ,, ,, ,, 34.
(135) ,, ,, ,, 77.
(136) Por yerro de pluma está escrito *invocandos*, con una sola *o* al final, pues en el renglon siguiente tiende dos, *saludandoos*
[137] Véanse las notas 2 y 116.
[138] Véase la nota 1 .
[139] Véanse las notas 2 y 116.
[140] ,, ,, ,, 2 .
(141) Véanse las notas 2 y 116 .
(142) Véase la nota 87.
(143) ,, ,, ,, 2 .
(144) ,, ,, ,, 12 bis.
(145) ,, ,, ,, 2 .
(146) "*Orden*, por precepto ó mandato es femenino; por concierto, regularidad, buena disposición, es masculino; si significa uno de los Sacramentos de la Iglesia ó instituto monástico es ambiguo; el or-



mia, libertandome (129) de toda culpa, moviendo mi duro corazon a (130) verdadero arrepentimiento, y ensiende (131) en mi el fuego de vuestro amor, y el afecto âl (132) misterio de vuestra Consepcion (133) immaculada, (134) que este me será el major (135) consuelo y no permitas que que yo viva, y muera sin el consuelo de invocaros para teneros propicia; viva yo simpre invocandos (136) consevida (137) en gracia, y acabe la vida saludandoos Ave Maria Sin (138) pecado Consevida, (139) Ave Maria Santifsima (140) sin pecado Consevida (141) Ave Maria Consevida (141) en gracia y gloria.

De Valladolid (142) passe (143) por la obediencia a (144) este convento de la Villa de San Sebastian de Leon con el oficio de Predicador Conventual, y Comifsario (145) Visitador del Orden Tercero (146) de Penitencia, y viendome (147) ya que con el oficio me tocaba cuidar del adorno, y desencia (148) de la Capilla del Orden Tercero, (149) puse todo cuidado en que se adornafse (150) lo mas

---

den sacerdotal y las órdenes sagradas; el Orden de Predicadores y la Tercera Orden de S. Francisco" Rafael Angel de la Peña.
(147) Véase la nota 3 .
(148) ,, ,, ,, 78.
(149) ,, ,, ,, 146 .
(150) ,, ,, ,, 145.
(151) ,, ,, ,, 148.
[152] ,, ,, ,, 150
(153) ,, ,, ,, 144.
[154] ,, ,; ,, ,,
(155) ,, ,, ,, 3.
(156) ,, ,, ,, 45.
(157) ,, ,, ,, 152.
[158] ,, ,, ,, 3 .
(159) Véanse las notas 56 y 111.
[160] Conforme á la etimología latina falta *c* después de la *x* en exedan. Sin embargo de lo cual, la Academia, en el Discurso preemial del Diccionario de Autoridades, así se produce: "Aun entre los más preciados de verdaderos y legítimos castellanos tampoco hay igualdad en el modo de pronunciar, porque lo que unos profieren con toda expresión, diciendo acepto, lección, doctrina, etc., otros pronuncian con blandura y dicen aceto, leción, dotrina; unos specifican econ

desente (151) que fuefse (152) posible dicha capilla, como gloria a (153) Dios consegui como todos miran y admiran, porque a (154) la Verdad (155,) que es digno de admiracion lo que se mira *no por lo que es, sino por ser lo que es* (156) que como todos confiefsan (157) despues de la de Mexico (158) no ay (159) por todas estas tierras, Tercera Orden no digo que le exedan (160) pero ni que le Igualen (161) siendo suma su pobresa, (162) y no teniendo ningun particular Bienechor, (163) sea Dios por todo bendito.

Entre las cosas primeras que pense (164) pª dicho adorno fue (165) vna (166) la ereccion de vn (167) altar a (168) Nª Sª (169) en el misterio de su Consepn (170) immaculada, (171) como proprio (171 bis) y mui (172) proprio de todo el Orbe Seraphico: (173) Comensose (174) a fabricar vn (175) pequeño colateral a (176) costa de vna (177) Bienechora, (178) que pago (179) el todo de dicho colateralito en blanco, pense (180) poner en el, [181] vn(182) lienso (183) que estaba, como, aun se mantiene en la Sacristia de la misma Capilla, avn (184) antiguo y mui (185)

---

toda claridad la letra *x* en los vocablos que la tienen por su origen, y dicen exacto, excelencia, *exceso*, etc., y otros en unas palabras la mudan en *c* y en otras en *s* diciendo esacto, eccelencia, ecceso; unos expresan las consonantes duplicadas en varias voces, diciendo *accento*, *accidente*, etc., y otros no las usan y dicen acento, acidente." Si, pues, nuestro autor era de los que consideraban la *x* equivalente á doble *cc*, como se ha visto antes en ecceso, inutilmente habría añadido una tercera *c* en la misma palabra.

(161) Véase la nota 1.
[162] Véanse las notas relativas á la 2, 23, 10 y 14.
(163) Véase la nota 161.
[164] ,, ,, ,, 3.
[165] ,, ,, ,, ,,
(166) ,, ,, ,, 12.
[167] ,, ,, ,, ,,
[168] ,, ,, ,, 12 bis.
(169) ,, ,, ,, 18.
(170) ,, ,, ,, 116.
[171] ,, ,, ,, 34.
[171 bis] Escrito conforme al latín, de donde se diriva.



mal pintado, pero del misterio de la Consepcion (186) Purifsima, (187) y como pobre de profession (188) no pensaba añadir gastos, antes si ansiaba por horrarlos (189) poniendo aquel antiguo lienso; (190) acabase el colateralito en blanco, y colocose (191) en el, (192) el antiguo lienso (192 bis) el que visto por Dª Ana María de Acosta, profefsa (193) del instituto de penitencia, le parecio (194) mal que se pusiefse (195) aquel lienso (196) ya viejo, bien maltratado, y mal pintado y con generosidad vissarra (197) ofrecio costear vn (198) lienso (199) del misterio de la Consepcion (200) de Maria SSª (201) y dixo (202) se mandasse (203) hacer en la Ciudad de Mexico (204) y que

---

(172) Véase la nota 77.
(173) ,, ,, ,, 71.
(174) ,, ,, ,, 3.
(175] ,, ,, ,, 12.
[176] ,, ,, ,, 12 bis.
(177) ,, ,, ,, 12.
(178) ,, ,, ,, 1.
[179) ,, ,, ,, 3.
[180] ,, ,, ,, ,,
[181] ,, ,, ,, ,,
(182) ,, ,, ,, 175
(183) ,, ,, ,, 82.
(184) ,, ,, ,, 12.
(185) ,, ,, ,, 172
[186] ,, ,, ,, 116.
(187) ,, ,, ,, 2 y las relacionadas con ella.
[188] ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,, ,,
(189) Horrar, del árabe *horr*, libre. (F. Fita.) La forma antigua de ahorrar fué aforrar. (Cuervo. Dic. de Cosnt. y Reg.) El idioma castellano ha tenido la propensión á agregar una a prostética á las voces; y de ahí proviene que tengamos muchas que se usan indistintamente con dicha a ó sin ella. Véamos como ejemplo los verbos siguientes: cañonear y acañonear. cepillar y acepillar, doctrinar y adoctrinar, martillar y amartillar, forrar y aforrar, [permutada la f en h, como en hacienda, de facienda, quedó, en vez de forrar y aforrar, horrar y ahorrar], planchar y aplanchar, serrar y aserrar, trancar y atrancar, tildar y atildar, etc. etc. [Rivodó.] Forrar ó aforrar en la acepción etimológica significará: librar del deterioro, de la intemperie, etc.

fuefse (205) al mas diestro pintor, que de su cuenta corria (206) los gastos todos. Tomaronse (207) las medidas del lugar donde avia (208) de colocarse, y para que saliefse (209) qual (210) se deseaba, y se asertasse (211) con el mas diestro pinsel (212) de aquella Mexicana Corte nos valimos del Respecto (213) de vn (214) Padre de la Sagrada Compañia de Jesus, quien hizo el encargo â (215) otro P.e (216) de la misma Compañia que se hallaba en Mexico (217) para que a (217) bis su vista se hiciefse (218) con maior (219) empeño y se lograse que viniefse (220) mui (221) hermosa, y dixo (222) mas el R. P.e (223) que para que viniefse (223 bis) qual (224) se deseaba se pediria

---

(190) Véase la nota 82.
[191] ,, ,, ,, 3
[192] ,, ,, ,, ,,
(192 bis) ,, ,, ,, 82.
[193] ,, ,, ,, 2.
(194) ,, ,, ,, 3.
(195) ,, ,, ,; 193.
(196) ,, ,, ,, 82.
[197] ,, ,, ,, 54 y 278
[198] ,, ,, ,, 82.
(199) ,, ,, ,, 12.
[200] ,, ,, ,, 116.
(201) ,, ,, ,, 18.

(202) Vera consagra dieciseis grandes páginas á demostrar victoriosamente, como lo hizo, que la *j* fué desconocida en la época de San Fernando. Al sostener que los escritores de ese tiempo no empleaban la j, no quiso afirmar con eso que careciesen del sonido, sino del signo. Es opinión recibida que la pronunciación gutural y fuerte de la j la recibimos de los árabes, conjetura á que no deja de dar algún fundamento el que las naciones neo-latinas, en las que aquellos no dominaron, carecen en sus idiomas del sonido que damos á la j en el nuestro. Mas si en tiempo de San Fernando fué usado, para expresarle se valieron de la *g* y de la *x* que quizá tendría ya el mismo sonido que le concedíamos, y que el uso limitó después al uno (Sus ondas *puxaderas*... el que *dexó* á Noe..... *é tanxó* su nervio *é encoxó é dixol*. Ley 15. tit. 3, lib. 12. Fuer. Juzg.]

(203) Véase la nota 2 y las relacionadas con ella.
[204] ,, ,, ,, 3



que copíasse (225) la SSª (226) Imagen de Maria SSª (226 bis) que en dicha Ciudad de Mexico (227) se venera, no see (228) si en la Iglecia (229) de RR. PP. (230) Agustinos con el titulo de Señora de los Soldados, determinose (231) afsi, (232) porque asseguro (233) el R. P. (233 bis) de quien los (234) valimos ser la imagen que mas le agradaba, desembolso (235) la referida Bienechora (235 bis) varios doblonsillos (236) para su costo, y siempre diciendo magnanima (237) y liberal, que como viniera como se dedeseaba no se reparase en dinero, que estaba propta. (238) â (238 bis) exivirlo (239) aunque fuera la Cantidad (240) maior, (241) la SSª (242) Señora, le pagara genero-

---

(205) ,, ,, ,, 2.
(206) Véase el final de la nota 45.
(207) ,, la nota 3.
[208] ,, ,, ,, 36.
(209) ,, ,, ,, 205.
(210) ,, ,, ,, 40.

[211] Por yerro de pluma se escribió asertasse con *s*, pues más adelante está con *c*, en el segundo documento.

(212) Véase la nota 14.

(213) Respecto: del l:t. "respectus," razón, atención, consideración. (F. Fita.) Antiguamente se dijo en castellano respecto (Academia Dic.) Después se suprimió la c y se escribió: conduta, efeto, letor, vitoria.—En razón de la eufonía decían también aceto, conceto, Egito, dino, por acepto, concepto, Egipto y digno. (Salvá.)

Además, respecto significa relación; luego así como convertimos los abstractos amistad, conocimiento, en concretos, diciendo "nuestras amistades," "nuestros conocimientos," podemos hacer otro tanto con el sustan-tivo relación, y manifestar que nos valemos de nuestras relaciones para llevar á cabo tal ó cual empresa. Ievons en su Lógica reprueba este uso, con justicia, pero se ha generalizado de modo entre los doctos que ha adquirido fuerza de ley.

(214) Véase la nota 198.
(215) ,, ,, ,, 12 bis.
[216] ,, ,, ,, 18.
[217] ,, ,, ,, 3
[217 bis] ,, ,, ,, ,,
(218) ,, ,, ,, 2.
(219) ,, ,, ,, 77.
(220) ,, ,, ,, 2.

sidad tanta, fueron las Cartas (243) de suplica (244) y em peño, llevaron las medidas, passose (245) bastante tiempo, y al fin vino vna (246) Imagen mui (247) hermosa, pero tan herradas (248) las medidas, ô tan desmedida mente (249) grande, que ni solo el cuerpo de la Imagen aun recortandole mucho del lienso (250) y aun del vistuario (251) cabia en todo el claro que se avia (252) dexado (253) en el colatelarito. Desconsolado grande mente (254) comunique (255) el trabajo que me avia (256) sucedido con el referido caso al R. P. Cura y Comifsario (257) del Sto. Oficio mi Venerado P.e [257 bis] Fr. Laureano Peres, (258) quien con el amor que meprofessaba (259) me dixo:

---

(221) ,, ,, ,, 77.
(222) ,, ,, ,, 202.
(223) ,, ,, ,, 18.
(223 bis) ,, ,, ,, 2
(224) ,, ,, ,, 40.
(225) ,, ,, ,, 2.
[226] ,, ,, ,, 18.
[226 bis] ,, ,, ,, ,,
[227] ,, ,, ,, 3.

[228] Desde el tiempo del Fuero Juzgo los nombres latinos "crudelitas, esse, cadere, vivere, sigillare, sigillum, sella," quedaron romanceados en crueldad, seer, caer, veer, seellar, seello, seela; después, en el Ordenamiento real y Leyes del Foro, se suprimieron algunas vocales y ya no se dijo seello, scellar, etc., sino sello, sellar, etc.

El verbo saber tuvo en lo antiguo la raiz *sop* en vez de sup: sope, sopiera, sopiese, etc. ;y según ha observado Cuervo, las formas más usuales en el pretérito eran supe, sopiste, sopo, sopimos, sopistes, supieron.

(229) En lo antiguo se dijo Eglesia; pero no recordamos que la s se haya conmutado en c.

[230] Véase la nota 18.
[231] ,, ,, ,, 3.
(232) ,, ,, ,, 2.
[233] ,, ,, ,, ,,
(233 bis) ,, ,, ,, 18.

[234] .....*los*—yerro de pluma, escrito seguramente en lugar de nos.

[235] Véase la nota 3.
(235 bis) ,, ,, ,, 1.



(260) Pues que gana ay (261) de andar pensando se copie de esta o (262) la otra Imagen por que no embia (263) V R. (264) a (265) Celaya que le saquen vna (266) copia de aquella hermosifsima (267) del Claustro, entonses (268) como si saliera de vna (269) grande obscuridad (270) reflexe (271) de aquellos mis antiguos deseos, de aquellas afectuosas ancias, (272) que siempre avía (273) tenido de que aquella Santífsima (274) Imagen fuesse (274) con especiales cultos adorada, y pareciendome (275) que ya que no podia hacerlo con aquella Imagen, podia lograrlo en su copia me resolvi (276) a (277) que la copia de aquella bellifsima (278) Imagen de Maria avia (279) de ser en este nuevo altar colocada.

E imbie (280) a (281) que se copiase dirigiendo el encargo al Br Dn (282) Phelipe (283) Galvan mi Primo (384) quien lo hizo con tal empeño, que sobre mandarla hacer al pintor de mas diestro pinsel (285) de aquela Ciudad; (286) frequente mente (287) le visitaba, y con estas dili-

---

(236) Doblón. Moneda antigua de oro, con diferente valor, según las épocas, hasta que á mediados del siglo XVII, vino á fijarse en cuatro duros.—De á cuatro, moneda antigua de oro que valía cuatro doblas ó escudos de oro.—De á ocho, moneda antigua de oro que valía ocho escudos ó una onza de oro. [Ac. Dic.] Probablemente á esta última clase de moneda se refiere el autor al emplear el diminutivo *dobloncillos* que es la más pequeña de las enumeradas. Véase la nota 371.

(237) Véase la nota 3.
(238) ,, ,, ,, 18.
[238 bis] ,, ,, ,, 3.

[239] Todavía en 1772 el Sr. Alcalde (de santa memoria) escribía el verbo exhibir como nuestro autor, según puede verse en el primero de los documentos de SS. Ilma. *publicado por Alberto Santoscoy.*

(240) Véase la nota 1.
(241) ,, ,, ,, 77.
(242) ,, ,, ,, 18.
[243] ,, ,, ,, 1.
(244) ,, ,, ,, 3.
(245) ,, ,, ,, 2.
(246) ,, ,, ,, 12.
[247] ,, ,, ,, 77.

gencias se logro (288) saliefse (289) tan bella, tan hermosa y tan parecida a (290) aquella como todos miran, siendo afsi (291) que los pintores mas afamados, nunca han assertado [292] a [293] copiarle con perfeccion, se traho (294) a (295) esta Villa, (296) *se coloco* (297) *en su altar dia primero de Agosto del año de mil setecientos, cinquenta* (298) *y quatro* (298) con mifsa (299) y sermon, y no solo salio (299 bis) la Imagen mui (300) parecida a (301) la de el Claustro de Celaya, síno que sacó [302] tambien el atractivo de aquella, pues luego comenso [303] a [304] llevarse tras si los afectos de los Leoneros [305] desde entonses [306] le comensaron â [307] venerar con singulares demostraciones [308] de devocion estableciendose desde entonces [309] la devocion mensal (310) del dia ocho en obsequio de la Consepcion (311) immaculada (312) de su Prototipo, (313) el que se celebra con mifsa (314) solemne, y alegre musica, (315) y dulces canticos, (316) resandose (317) a (318) la tarde la corona de comu-

---

248 Herrar y errar, irregulares de la II clase (Bello Gram. pág. 137.) ¿Por qué escribe el autor el primero de estos verbos con *h*, cuando, según el contenido, tiene la significación del segundo? Véamos lo que dice la Academia Española (Gram. pág. 358) acerca de la h. "El uso, que no siempre afina y perfecciona las lenguas, sino que tal vez menoscaba y desfigura sus bellezas, ha privado al idioma castellano de la aspiración de la *h*; la cual delicadamente ejecutada, y en ciertos casos, no carece de gracia, como puede observarse, oyéndola de labios andaluces y estremeños. Los poetas de nuestro siglo de oro tuvieron muchas veces en cuenta la *h* aspirada, en sus composiciones métricas; y gran número de versos suyos, leidos sin aspiración, desmerecen, y hasta suenan como si no constasen." Tiene la Academia razón que le sobra. En los siguientes versos, el segundo suena como si no constase, omitiendo la pronunciación de la h aspirada: ¿Y dejas, Pastor Santo | Tu grey en este valle *hondo*, escuro | En Soledad y llanto?—Pronúnciese *jondo* y el verso no djará que desear; lo mismo en el tercero y cuarto de esta estrofa de S. Juan de la Cruz: ¿A donde te e*f*condiste | Amado y me dejaste con gemido? | Como Ciervo huyste | Aviendome herido | Sali tras ti clamando, ya eras ido.

Después de algunos siglos es muy común todavía entre la gente humilde de nuestro pueblo aspirar la *h* en holgorio, halar, hoyo; etc., etc. diciendo jolgorio, jalar, joyo; y abundan personas cultas que



nidad, y saliendo en la noche por las calles el rosario, esmerandose (119) los que logran que por sus cassas (320) pafse (321) la Reyna (322) de los cielos en iluminar las calles; y con grande especialidad, el dia ocho de diciembre, principal dia de la Purifsima (323) Consep$^{n}$ (324) y el dia ocho de Septiembre en que como despues dire, (325) se celebra como dia principal con el titulo de N. S$^{a}$ (326) de los terceros.

Esta debocion (327) del dia ocho de cada mes, [propose?] (327 bis) yo el dia mismo en que se celebro (328) la la colocacion del altar y de la Imagen en el Sermon de la fiesta, y aunque dixe (329) que solo queria que concurriefsen (330) con su devota afsistencia (331) a (332) la mifsa (333) y demas exercicios (334) que en efse (335) dia en glorias del gracioso primer instante de tan Soberana dibina (336) princeza (337) se harian, porque de lo necefsario (338) de sera (339) y lo demas que en dicho dia mensalmente (340) se gastasse, (341) me hacia cargo de

---

por escrito y de palabra hacen otro tanto con *haca* escribiendo y pronunciando *jaca* (caballo pequeño de estatura.)

¿Qué culpa tiene, pues, el autor del manuscrito en agregar la aspiración al verbo errar, si constantemente oyó, y ahora oimos á nuestros aldeanos decir que *salieron jerradas las medidas*? La culpa, caso de haber, ha de estar en andaluces y extremeños, de quienes á juicio de Juan de Dios Peza aprendimos el idioma español.

No hagamos por tanto reparo en ver la palabra "errar" escrita con *h*.

El más grande escritor castellano, Miguel de Cervantes Saavedra, el super-hombre de Valera, en cierto pasaje de una de sus o'bras escribió *huen* para represensar la pronunciación *güeno*, y en el Fuero Viejo de Castilla, el monumento filológico más antiguo de la literatura española se halla la palabra "guerta", escrita tal como la pronuncia el vulgo, con sola la excepción de la diéresis qué se usa hoy.

249 Los adverbios concluían en mientre, miente ó mente. Hay algunos ejemplares en que se conserva el mientre, como terminación ordinaria; en el adoptado por la Academia, sobre las Partidas, se encuentra el *mente* por regla general, con algunas excepciones; en el Espéculo el *miente*, y en la edición del Fuero Real de Montalvo de los tres modos indicados; pero en ninguna separadamente, como lo acostumbra nuestro autor.

250 Véase la nota 82.

solicitarlo en el modo que mi estado permitia, no lo permitio (341 bis) la devocion christiana (342) de los Leoneros, (343) pues luego se ofrecieron á tener parte en los necefsarios (344) gastos y propusieron (345) que se hiciera, (como en otras partes se acostumbra para semejantes devociones) vna (346) rifa en que entrassen (347) los que quisiefsen (348) con la limosna de vn (349) real cada vno (349) y que echandose en sedulas (350) todos los que concurriefsen, (351) el que sacasse (352) la rifa cogiefse (353) la mitad de lo que se avia (354) Juntado, (355) y la otra mitad se quedasse [356] a [357] la SS$^{ma}$ [358] Señora, para su sera, (359) mifsa, [360] y los demas gastos del dia ocho, y aumentos del altar de la SS$^{ma}$ [361] Señora, pareciome afsertado [362] el dictamen, y a [363] ello me resolvi, [364] con tan buen exito [364] que se va continuando hasta oy, [365] bien que no con aquella debocion [366] que a [367] los principios) pero al fin que con esta diligencia se ha mantenido la celebridad del dia ocho con

---

251 Al principio se conmutó la *e* en *i*, y al cabo vino á escribirse conforme á su origen: vestuario.

252 Vease la nota 84.

(253) ,, ,, ,, 202.

(254) ,, ,, ,, 249.

(255) ,, ,, ,, 3.

[256] ,, ,, ,, 2.

(257) ,, ,, ,, 18.

(257 bis) ,, ,, ,, 1

258 La z y no la *s* indica la filiación en los apellidos, y así Ibañ-ez es el hijo de Juan. La letra *z* ó la sílaba *ez* equivale por lo tanto á la preposición *de*. Por esta razón el apellido en latín se escribía en genitivo. Así se encuentra en un Códice toledano: Joannes Gutierri (Juan Gutiérrez); Melendus Gonsalvi (Mendo ó Melendo González); Alfonsus Melendi (Alfonso Melendez); Petrus Martini (Pedro Martínez); Fortunius Sancii (Fortun Sanchez); Martinus Petri (Martín Pérez etc.)

259 Véase la nota 2 y las que con ella tienen relación.

(260) ,, ,, ,, 202.

[261] ,, ,, ,, 97.

[262] ,, ,, ,, 28.

263 Imbia ó embia, viene del latin "in via." Véase la nota 6.



toda desencia, (368) y con lo que de los gastos presisos (369) del dia ocho ha sobrado, se ha aumentado y crecido el altar que a (370) los principios fue altarito, (371) y oy (372) es ya altar perfecto, que sobre llenar todo el claro del brasso (373) del crucero donde se halla, está rica y Curiosamente (374) adornado, con mui (375) buenos, y artos (376) espejos, con bastantes, y lucidas pantallas, y otros mui (377) primorosos adornos, en fin este altar es de toda la capilla la jolla (378) o (379) la pressea (380) mas lucida, pusosele (381) a (382) la Santifsima (382 bis)

---

[264] Véase la nota 18.

(265) ,, ,, ,, 12 bis.

(266) ,, ,, ,, 12.

(267) ,, ,, ,, 2 y las relacionadas con ella.

[268] El autor del manuscrito no usa la misma ortografía en esta palabra; pues escribe unas veces con *s* y otras con *c* entonces.

[269] Véase la nota 12.

(270) La Academia reconoció que pronunciaciones como substancia, obscuro, etc., pecaban de ásperas y afectadas, y en la cuarta edición del Diccionario (1803) atendió al uso popular y lo sancionó en 1815 en la Ortografía. Posteriormente volvió sobre sus pasos, y en los últimos tiempos llega á dar la preferencia á obscuro, substancia sobre oscuro, sustancia. J. R. Cuervo.

(271) Véase la nota 202.

[272] En otras partes escribe el autor ansia con *s*, como puede verse, y no con *c*.

(273) Véase la nota 84.

[274] Véase la nota 2 y las relacionadas con ella.

(275) ,, ,, ,, 3

(276) ,, ,, ,, ,,

[277] ,, ,, ,, ,,

(278) La vacilación en escribir la misma palabra con v y con b, nos impulsa á presumir con algún fundamento que la ortografía sobre el particular no estaba sujeta á regla. Véase la nota 54.

(279) Véase la nota 84.

(280] ,, ,, ,, 263.

[281] ,, ,, ,, 12 bis.

(282) ,, ,, ,, 18.

(283) ,, ,, ,, 17.

[284] ,, ,, ,, 1.

(285) ,, ,, ,, 14.

(286) ,, ,, ,, 1.

Señora vna (382) mui (383 bis) buena, y costosa vidriera la que coge todo el nicho, o el (384) lienso (384 bis) todo que es como de dos baras, (385) y quarta, (385 bis) y todo esto ha salido de la rifa, o (386) y permita Dios que siempre continue (386 bis) para que nunca falte la celebracion de dicho dia ocho y cada dia se aumente mas el culto de la Reyna (387) de los cielos y tierra, y la devocion a su Consepn (387 bis) Immaculada. (388) Bien que tambien ha avido (389) algunas personas que han concurrido devotas para la maior (390) desencia (391) del altar

---

(287) ,, ,, ,, 249
[288] ,, ,, ,, 3
(289) ,, ,, ,, 2
(290) ,, ,, ,, 12 bis.
[291] ,, ,, ,, 2.
[292] ,, ,, ,, ,, y además tengase presente que el autor, en alguna parte de estos ú otros documentos escribe 'assertar'' con c. Véase el segundo documento en la parte escrita después de las palabras latinas.
[293] Véase le nota 12 bis.
[294] Véase en la nota 248 lo que sobre la h dice la Academia Española.
(295) Véase la nota 12 bis.
[296] ,, ,, ,, 1.
(297] ,, ,, ,, 3.
(298) ,, ,, ,, 4.
[299] ,, ,, ,, 3.
(300) ,, ,, ,, 77.
(301) ,, ,, ,, 12 bis.
(302) Como se ve, una que otra palabra comenzó á acentuarse á fines del siglo XVII. Véase la nota 3.
(303) Véase la nota 116.
(304) ,, ,, ,, 12 bis.
(305) En la pág 39 del libro en que constan los documéntos que ahora publicamos se dice: leonés y leonero. Además, en la colección de desinencias, que entran en la formación de gentilicios, figura también la usada todavía en ''ero'' como cartaginero, cazallero, habanero, tuyero, etc. Sanjuanero es así mismo muy común entre nosotros.

Un ilustre historiador mejicano, elegante hablista y crítico eminente, llama *juaninos* á los religiosos de S. Juan de Dios, y *juandedianos*, un castizo escritor de la España moderna. El mismo historiador indica que la etimología de tocayo está tomada de lenguas ó dialectos indíge-



y culto de Maria Santifsima (392) en aquesta su Imagen venerada como han sido el Br Dn (393) Joseph (394) Ignacio Marmolejo, Ministro que fue (395) en este Orden tercero; (396) quien a 397 su propria (398 ) costa puso en el segundo cuerpo el lienso (399) de N. Sa (400) de Guadalupe con su marco dorado bien curioso, y adornado de vidrios assogados (401) y seras (402) de Agnus, con su bidriera (403) que coge el lienso (404) todo, y vna (405) corona de plata de martillo mui (406) buena, y grande con varias piedras adornada y Da Josepha (407) de Sa-

---

nas de México, no conformándose en esto con varios autores, ni con la Academia Española que cree encontrarla en la fórmula sacramental romana: *ubi tu Caius, ego Caia.*

Por lo demás, son varias las ciudades del mismo nombre, en Francia (Lyon), España (Leon), y México.

Probablemente el de la nuestra (Leon) no procede del griego lêon, que significa el animal de este nombre, sino del antiguo reino de Leon [España] que viene del latin ''legio legionis''. La ciudad de aquel reino fué fundada por los romanos y poblada por su *Legio VII Gemina:* estas tres voces formaban el nombre de la ciudad, mas luego se suprimieron las dos últimas y quedó en Legio, de cuyo ablativo Legione salieron Legion, Leion y Leon. Es de advertir también que los romanos estuvieron mucho tiempo sin la letra g, valiéndose en su lugar, de la c: así en la columna rostrata de Duilius se encuentra ''lecioneis, cartacinienses'' por legiones, Cartaginienses etc; luego, del mismo modo que no se dice cartaginense sino cartaginero, no se pronunció antes leoneses, sino leoneros. Cartagena viene del latín ''Cartago Nova'', Espartaria.

(306) En otra parte de los documentos se escribe *entonces* con *c* como acaba de verse. Véase la nota 268.
(307) Véase la nota 12 bis.
(308) Escrito conforme á la etimología de su origen: *demonstrare.*
(309) Véase la nota 306.
[310] Hoy, ''mensal'' es adjetivo anticuado, lo mismo que mensil, de mensual.
(311) Véase la nota 10.
(312) ,, ,, ,, 34.
[313] ,, ,, ,, 1
[314] ,, ,, ,, 2
(315) ,, ,, ,, 3.
[316] ,, ,, ,, ,,
(317) ,, ,, ,, 23, 14 y 10.